

Momentaufnahme des Fortdauerns = Instanés d'un continuum = Instanea dela continuità

Autor(en): **Cadosch, Stefan**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Tec21**

Band (Jahr): **139 (2013)**

Heft (51-52): **Umsicht = Regards = Sguardi**

PDF erstellt am: **05.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Momentaufnahme des Fortdauerns

≡ Nachhaltigkeit, lateinisch «perpetuitās», ist das Beständige und Unablässige oder auch das ununterbrochen Fortlaufende. Damit aber etwas Nachhaltiges beständig fort-dauert, muss es immer wieder aufs Neue, von allen Seiten kritisch hinterleuchtet, beurteilt und kreativ den veränderten Rahmenbedingungen angepasst werden. In diesem Sinn ist Nachhaltigkeit oder, wie wir es beim SIA bezeichnen, Zukunftsfähigkeit immer nur die Momentaufnahme einer laufenden Entwicklung und nie abschliessend oder definitiv erreicht.

Ohne innezuhalten sind entsprechend auch in der zukunfts-fähigen Weiterentwicklung des Bauwerks Schweiz immer wieder neue, noch bessere und hochwertigere Lösungen anzustreben – in ökonomischer, ökologischer, sozialer und nicht zuletzt ästhetischer Hinsicht. Architekten und Ingenieuren kommt hierbei eine zentrale Rolle zu. Und weil es bei ihrer täglichen Arbeit im Dienst der Zukunftsfähigkeit auch immer darum geht, die kollektive Verantwortung

Instantanés d'un continuum

≡ La durabilité, la «perpetuitās» latine, renvoie à la pérennité, à la perpétuité, mais aussi à la notion de continuum. La persistance d'un bien durable implique en effet sa réévaluation régulière selon une optique constamment réajustée et sa recréation en fonction de nouvelles conditions-cadres. Dans ce sens, la durabilité – ou la capacité d'avenir comme nous la désignons au sein de la SIA – n'est jamais qu'un instantané dans une progression et ne saurait être achevée ou atteinte une fois pour toutes.

Une attention constante doit donc s'appliquer aux développements de l'environnement bâti en Suisse pour en renouveler, améliorer et revaloriser sans cesse les capacités. Dans une perspective qui intègre l'économie, l'écologie et le social, sans oublier la recherche esthétique. Architectes et ingénieurs sont ici concernés au premier chef. Et comme leur travail quotidien au service de cet avenir consiste également à harmoniser les responsabilités culturelles collectives et les besoins humains indivi-

Titelbild | photo de couverture | illustrazione di copertina

«True Love» im Grosstadt-schunglel – gestalteter Lebensraum in der Karl-Bürkli-Strasse in Zürich | «True Love» dans la jungle urbaine – la Karl-Bürkli-Strasse à Zurich | «True Love» nella giungla metropolitana – sulla Karl-Bürkli-Strasse di Zurigo lo spazio di vita prende forma.

Istantanea della continuità

≡ La sostenibilità, la «perpetuitās» latina, evoca il concetto della stabilità e della perpetuità, ma anche la nozione di continuità. Per garantire sul lungo periodo la durevolezza di un bene sostenibile è tuttavia importante che esso sia scrutato criticamente sotto tutte le angolature, valutato e adattato con creatività alle nuove condizioni. In tal senso, la sostenibilità o la lungimiranza, così come la intendiamo noi della SIA, è sempre e soltanto l'istantanea di uno sviluppo continuo e, in quanto tale, non può mai essere raggiunta in modo esaustivo o definitivo.

Anche nel futuro sviluppo sostenibile del patrimonio edilizio svizzero è indispensabile mirare a soluzioni innovative, ottimizzate e di valore qualitativo sempre più elevato. Ciò vale dal punto di vista economico, ecologico, sociale e, non da ultimo, estetico. In tale contesto, gli ingegneri e gli architetti rivestono un ruolo chiave. Nello svolgimento del loro lavoro quotidiano, al servizio della lungimiranza, i professionisti del ramo sono costantemente chiamati ad armoniz-



Foto: Tom Haller

für den Kulturraum mit den individuellen Bedürfnissen der Menschen in Einklang zu bringen, weil es stets um den Lebensraum der gesamten Gesellschaft geht, ist es unverzichtbar, für den Beitrag von Architekten und Ingenieuren auch die höchstmögliche Richtmarke zu setzen.

Mit «Umsicht – Regards – Sguardi 2013» tut der SIA dies bereits zum dritten Mal. Damit würdigt er Arbeiten, die in hervorragender Weise zur zukunftsfähigen Gestaltung des Lebensraums beitragen. Den Architekten und Ingenieuren sowie allen anderen Beteiligten, die sich tagtäglich und unermüdlich für eine hochwertige und zukunftsfähige Baukultur der Schweiz einsetzen und von denen wir mit «Umsicht – Regards – Sguardi» auch dieses Jahr ein paar hervorragende Werke auszeichnen durften, sei an dieser Stelle herzlich gedankt.

Stefan Cadosch, Architekt und Präsident SIA

duels, car il s'agit toujours de modeler le cadre de vie de la société tout entière, l'appréciation des contributions fournies par les concepteurs doit nécessairement s'appuyer sur les critères de la plus haute excellence.

Avec «Umsicht – Regards – Sguardi 2013», la SIA se livre pour la troisième fois à cet exercice et distingue un palmarès de réalisations qui contribuent de façon exemplaire à assurer l'avenir de notre environnement construit. Que les architectes et les ingénieurs qui s'engagent jour après jour pour maintenir la haute valeur du patrimoine bâti en Suisse, et dont nous pouvons à nouveau mettre en lumière quelques œuvres remarquables dans la présente édition de «Umsicht – Regards – Sguardi», trouvent ici l'expression de notre sincère reconnaissance.

Stefan Cadosch, architecte et président de la SIA

zare le responsabilità collettive culturali con le esigenze di ciascun individuo. Inoltre, dato che si tratta di organizzare lo spazio di vita dell'intera società, è indispensabile che, per apprezzare il prezioso lavoro svolto, ci si avvalga di criteri d'eccellenza.

Con «Umsicht – Regards – Sguardi 2013», la SIA rende onore per la terza volta a tale approccio, conferendo un riconoscimento ai lavori che contribuiscono in modo esemplare all'organizzazione lungimirante dello spazio di vita svizzero. Colgo qui l'occasione per ringraziare di cuore gli architetti e gli ingegneri, nonché tutti coloro che, con instancabile entusiasmo, si impegnano giorno per giorno, al fine di tutelare il grande valore rivestito in Svizzera dalla cultura edilizia. Ed è proprio a loro che «Umsicht – Regards – Sguardi 2013» vuole rendere omaggio, levando il sipario su alcune opere particolarmente meritevoli.

Stefan Cadosch, architetto e presidente SIA